

## ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИДИОСТИЛЯ АВТОРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (на материале жанрово-стилистических особенностей романа «Тихий Дон»)

**МАЛЬЦЕВА Екатерина Олеговна**

магистрант программы «Перевод в сфере экономической и правовой деятельности»

**САМАРИНА Ирина Владимировна**

кандидат филологических наук

доцент кафедры «Перевода и информационных технологий в лингвистике»

ФГБОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Россия

*Проблематика передачи идиостиля писателя в процессе перевода занимает умы многих теоретиков в области языкознания. В данной статье мы предприняли попытку осветить некоторые аспекты идиостиля М.А. Шолохова. Кроме того, мы рассмотрели основные трудности, с которыми может столкнуться переводчик при передаче индивидуального стиля автора в художественном произведении, а также способы их перевода.*

**Ключевые слова:** идиостиль, идиолект, роман «Тихий Дон», художественный перевод, приёмы перевода, художественный текст.

Ученые в области филологии, психолингвистики, поэтики и переводоведения еще не пришли к единому мнению, касающегося определения термина «идиостиль». «Идиостиль» трактуется как «индивидуальный стиль», «идиолект», «стилевая манера», «стиль автора». М.Н. Кожина дает следующее определение понятию «идиостиль»: «совокупность языковых и стилистико-текстовых особенностей, свойственных речи писателя, ученого публициста, а также отдельного носителя данного языка» [6, с. 95].

Согласно ученому В.П. Григорьеву, под идиостилем понимается «совокупность глубинных текстопорождающих доминант констант определенного автора, которые определили появление этих текстов именно в такой последовательности» [4, с. 54].

В нашей работе мы будем придерживаться следующего определения термина «идиостиль – это система содержательных и формальных лингвистических характеристик, присущих произведениям определенного автора, которая делает уникальным воплощенный в этих произведениях авторский способ языкового выражения» [5, с. 91].

Термин «идиостиль» тесно связан с термином «идиолект». Понятие «идиолект»

М.Н. Кожина трактует как «совокупность собственно структурно-языковых особенностей (стабильных характеристик), имеющих место в речи отдельного носителя языка» [6, с. 95].

Отличительная разница в терминах состоит в том, что идиостиль и идиолект относятся друг к другу как поверхностная и глубинная структура соответственно. Также Ю.А. Борисенко считает, что «идиолект – это вся совокупность созданных автором текстов в исходной хронологической последовательности», а «идиостиль – это совокупность глубинных текстоподражающих доминант и констант определенного автора, которые определили появление этих текстов именно в такой последовательности» [2, с. 195].

Е.И. Курячая при описании идиостиля вводит термин «когнитивная доминанта», который означает «комплекс доминантных смыслов, транслирующих систему мировоззрения автора, определяющих стилистическую и композиционную организацию текста и его прагматическую направленность» [7, с. 8].

Когнитивная доминанта тесно связана с идиостилем, поэтому их изучение необходимо для улучшения качества перевода. Н.В. Гоголь описывал необходимость переводчика уподобиться «прозрачному стеклу», одна-

ко невозможно избавиться от человеческого фактора. Это значит, что переводчик осуществляет перевод посредством преломления оригинала текста сквозь собственный индивидуальный стиль, опыт работы и накопленные теоретические знания.

Каждый автор обладает собственной системой смыслов, которая вырабатывается годами. Данная система отражает восприятие реальности автором, выделяет его среди многочисленных современников и выявляет картину мира автора, его отношение к действительности и характер.

Понятие идиостиля тесно переплетается с концепцией языковой личности Ю.Н. Караулова. Данная концепция выделяет вербально-семантические, тезаурусные и мотивационные уровни автора произведения.

Основа данной концепции состоит в том, что текст воплощает:

1. Языковую картину мира автора, анализируя используемую лексику, семантику, грамматику, посредством которых создается воображаемый мир произведения, отражающий видение автора на окружающую его действительность.

2. Богатство вокабуляра автора, его образование, облеченные в эстетическую форму произведения.

3. Цели и мотивы писателя, которые пробуждали его на создание данного произведения.

Таким образом, понятие «идиостиль» тесно связано с набором выбранных языковых средств, их комбинации и частотностью для выражения смыслов, заложенных автором. При этом необходимо отметить, что в данном случае объектом исследования не является общеупотребительная лексика, а также лексика, связанная с сюжетной линией и повествованием произведения, ведь идиостиль автора заложен в оригинальности выражения ассоциаций.

Современный этап развития переводоведения сохраняет устойчивый интерес к проблематике художественного перевода благодаря междисциплинарному подходу в изучении гуманитарных наук.

Перевод художественных текстов выделяется среди нехудожественных типологиче-

ски, так как в каждом тексте художественного характера присутствует индивидуальная художественная манера автора, которая обусловлена его мировоззрением, а также использованием различных лексико-грамматических и языковых средств. Кроме того, переводчик сталкивается с индивидуальным стилем писателя, находящем свое языковое выражение в использовании категорий языка, которые образуют особую взаимосвязь, являющуюся неразрывной.

Так, отличительной чертой художественных текстов является характер передаваемой информации, так как в данном типе текстов передаваемая информация бывает интеллектуальной, эмоциональной и эстетической, что требует использования языковых средств языка для создания эстетического воздействия на читателя: фоно-лексико-грамматическая семантика и другие средства.

Художественные тексты отличаются необходимостью достижения эстетического воздействия и создания художественного образа. В то время как информативность остальных типов речевой коммуникации выделяется своей первичностью и самостоятельностью.

Среди особенностей художественного текста стоит также отметить авторскую задумку, согласно которой читатель активно вовлечен в процесс создания произведения. Художественный текст заставляет человека, воспринимающего произведение, апеллировать к жизненному опыту и «домысливанию», создавая определенные ассоциации благодаря выбранному типу повествования и фигурам речи.

Кроме того, художественный текст обладает национально-культурной и временной обусловленностью, что делает перевод художественного текста невероятно сложной задачей для переводчика, так как лингвисту необходимо эквивалентно интерпретировать текст для иноязычного читателя так, чтобы реципиент познакомился с другой культурой и бытом народа.

Материалом нашего исследования является произведение «Тихий Дон» М.А. Шолохова. В 1925 г. началась работа над романом «Тихий Дон», первоначальное название ко-

тогого предполагалось как «Донщина». Первые 100 страниц «Донщины» описывали поход казаков на Петроград под началом генерала Корнилова, однако писатель отказался от продолжения этой идеи, посчитав ее неактуальной, бросил написание этого произведения и решил начать новый роман «Тихий Дон», где он дал развернутую картину жизни донского казачества.

Роман стал самой фундаментальной работой М.А. Шолохова. Писатель начал работу над произведением в середине 1920-х гг., где он начал описывать сложную судьбу донских казаков перед революцией 1917 г. Михаил Шолохов начал описывать события с мирного предвоенного времени, раскрывая мотивы, побудившие донских казаков участвовать в революции. За два года писатель написал 3 части книги, а к 1927 г. М.А. Шолохов решил написать роман из 4 томов или 9 частей, который охватывает события в промежутке между 1912 и 1922 гг. Создание первых двух томов заняло 3 года. Работа над третьей книгой заняла 4 года, а создание четвертого тома – 6 лет.

Рассмотрим характерные черты словотворчества этого писателя.

Шолоховский стиль – это создание прозрачных по значению слов для простоты понимания и сочетание частей слова, их видоизменение и добавление префиксов и суффиксов для придания тексту своеобразие.

Михаил Шолохов в произведении «Тихий Дон» детально воспроизвел быт и природу донского края, используя для описаний множество реалий, диалектов, идиолектов и просторечий, чтобы погрузить читателя в атмосферу жизни казаков и казачек того времени. Однако, если как в авторской, так и в речи персонажей-казаков присутствует большое количество просторечий, то в прямой речи генералов и офицеров Михаил Шолохов избегает использования диалектизмов и просторечий (авторская речь также лишена данных слов).

Примеры перевода просторечий в романе «Тихий Дон»:

– *А приваду, маманя, сварили?*, – *сипло спросил он, выходя за отцом в сенцы.*

– *Mother, have you boiled the bait?*

Главные герои произведения, Григорий, Петр и Дуняша Мелеховы используют просторечия *маманя* и *батяня* (батя), которые переданы на английский язык как *mother* и *father*. Как мы видим, в английском переводе данные слова утратили свои просторечные формы и, по сути, эмоциональную окраску.

– Я пошел в **сенцы!**

– *I'm going into the porch!*

В данном примере также используется слово «сенцы», которое означает «входная, неотопливаемая часть русского жилища», было переведено на английский язык как *porch*. *Porch* переводится как «подъезд, крыльцо, веранда» и не является эквивалентным аналогом слова «сенцы». Мы считаем, что наилучшим способом перевести «сенцы» было использование транслитерации (*sentsy*) с переводческим комментарием или описательного перевода (*entrance of the house*).

Примеры перевода диалектизмов в романе «Тихий Дон»:

– *Волосы у тебя дурнопьяном пахнут. Знаешь, этаким цветком белым...*

– *Your hair smells like henbane. Do you know that white flowers?*

Диалектизм «дурнопьян» (белена) был передан нейтральным эквивалентом «*henbane*» (белена черная). Однако это разные растения, поэтому был потерян авторский замысел.

– *Ты гляди, парень, – уже жестко и зло продолжил старик, – я с тобой не так загуляю.*

– *You watch out, young fellow, – the old man continued, now roughly and angrily, – or I'll be having another kind of talk with you.*

Лексические диалектизмы были переведены посредством описательного метода, однако данный подход привел к стилистическим и смысловым потерям. Диалектизм «гутарить», который используется во всем романе, был передан нейтральным глаголом «*talk*».

Помимо диалектизмов и просторечий, М.А. Шолохов использует окказионализмы которые недавно появились в «Словаре языка Михаила Шолохова». Приведем примеры.

1. Окказионализмы-прилагательные: кувалдистый, зигзагистый, шатристый, зрачка-

стый, ногтистый, шумоватый, ельчатый, напильчатый.

2. Окказионализмы-глаголы: ревнуть, орануть, курносить, пробритонить, взгорячить, пообмениваться, проклубиться.

3. Окказионализмы-существительные: выкиданыица (девушка на выданье), сизь, белезь, непроглядь, желень, голубень, разбрызг, старичонка.

4. Окказионализмы наречия: по-митинговому, безрадостно-дико, враздробь, по-котовски [5].

Приведём примеры перевода окказионализмов в романе «Тихий Дон»:

– Ну, вот. Стал быть, батя говорит: «Давай, Христан, раскопаем Меркулов курган». От деда слышал он, что в нем зарытый клад.

– Well, and Father says: 'Come on, Christonya, we'll dig up the Merkulov mound.' He'd heard from his father that treasure was buried in it.

Переводчик использовал полукальку, переводя на английский слово «курган».

– Он не видел того, как Петро, гонявший по кругу лошадей, взглядывая на него, курносил про себя лицо.

– He did not see Pyotr, who was driving the horses round the threshing circle, wrinkling his nose with a faint grin as he watched his brother.

В данном контексте «курносить» означает «не нравиться», «относиться с пренебрежением», поэтому переводчик использовал добавление «a faint grin» в значении «легкая насмешка». Так как используемая коннотация является негативной, мы считаем использование такого переводческого приема как добавление хорошим решением.

Таким образом, мы рассмотрели понятия «идиостиля», «идиолект» и определили характерные черты художественного текста. Отличительной особенностью идиостиля М.А. Шолохова является употребление просторечий, казачьих диалектизмов, а также окказионализмов, которые вызывают определенные трудности в переводе и требуют детального изучения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Болотнова Н.С.* Новые подходы к изучению идиостиля языковой личности в коммуникативной стилистике текста // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: материалы III Конгресса Российского общества преподавателей русского языка и литературы. Санкт-Петербург, 10-13 октября 2012 года / сост. Е. Е. Юрков, Л. В. Московкин, Т. И. Попова: в 2 т. – СПб.: Изд. дом «МИРС», 2012. Т. 1. – С. 5-9
2. *Борисенко Ю.А.* О разграничении понятий «идиостиля» и «идиолект» // Многоязычие в образовательном пространстве: в 2 ч.: сб. статей. – М., 2009. – 268 с.
3. *Виноградов В.В.* Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. – М.: Издательство АН СССР, 1963. – 255 с.
4. *Григорьев В.П.* Грамматика идиостиля: В. Хлебников. – М., 1983. – 255 с.
5. *Диброва Е.И.* Словарь языка Михаила Шолохова. – Азбуковник, 2005 – 964 с.
6. *Золян С.Т.* От описания идиолекта – к грамматике идиостиля // Язык русской поэзии XX в.: сб. научных трудов. – М., 1989. – 91 с.
7. *Кожина М.Н.* Стилистика русского языка. – М: Наука, 2006. — 464 с.
8. *Курычая Е.И.* Разрушение стандарта как когнитивная доминанта идиостиля Б. Виана и способы ее репрезентации в тексте оригинала и перевода: автореферат дис. ... кандидата филологических наук. – Екатеринбург, 2008. – 22 с.
9. *Кубрякова Е.С.* О когнитивной лингвистике и семантике термина «когнитивный» // Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация, 2001. – С. 4-6.